

# First Sunday after the Epiphany: The Baptism of our Lord

Year B

January 7, 2024

*Praise Song: All Hail the Power of Jesus' Name*..... Online Video  
 The Collect of the Day ..... BCP p.98  
 First Lesson ..... Genesis 1:1-5  
 Psalm ..... 29  
 Second Lesson ..... Acts 19:1-7  
*Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You)*..... Slide  
 The Gospel ..... Mark 1:4-11  
*After Gospel: The Greatest Thing (loving You)*..... Slide  
 Sermon ..... The Rev. Fennie Chang  
 The Nicene Creed..... BCP p.208  
 The Prayers of the People ..... Slide  
 The Confession and Absolution ..... BCP p.210  
 The Peace ..... BCP p. 210  
 The Offertory  
*Offertory Music: You Are Mine* ..... Online Video  
*Hymn: I Surrender All* ..... Slide  
 The Great Thanksgiving, Prayer A ..... BCP p.211  
*Sanctus*..... S128  
 Proper Preface: Epiphany ..... BCP p.228  
 The Lord's Prayer ..... BCP p.214  
 The Breaking of the Bread ..... BCP p.214  
 Communion Music .....  
 Post-Communion Prayer..... BCP p.216  
Announcements  
*Closing Hymn: Joyful, Joyful, We Adore Thee*..... Online Video  
 Blessing and Dismissal ..... BCP p.216

Date	Preacher/Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
1/7 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Dorothy Smith	Janis Magnuson Alex Zhong	Flora Chow	Roger Magnuson Sally Meng
1/14 Sunday Service	Fr. Ricardo Gonzales/ Phoebe Pao	Dorothy Smith	Janis Magnuson Jenna Jia	Maury Edwards	Roger Magnuson Henry Liao

# 顯現節後第一主日：救主耶穌基督受洗日

乙年

2024年1月7日

讚美詩：大哉聖名歌----- 網路影片  
 本日祝文----- 公禱書 98 頁  
 首段經課----- (創世記 1:1-5)  
 詩篇----- (29)  
 次段經課----- (使徒行傳 19:1-7)  
*福音前：最大的事 (認識祢)*----- 幻燈片  
 福音書----- (馬可福音 1:4-11)  
*福音後：最大的事 (愛慕祢)*----- 幻燈片  
 證道----- 張信芬牧師  
 尼西亞信經----- 公禱書 208 頁  
 會眾禱文----- 幻燈片  
 認罪文----- 公禱書 210 頁  
 平安禮----- 公禱書 210 頁  
 獻金  
*獻金音樂：你歸屬於我*----- 網路影片  
*獻金聖詩：全所有奉獻*----- 幻燈片  
 祝聖禮文(一)----- 公禱書 211 頁  
 聖哉頌----- 幻燈片  
 聖餐序文：顯現節----- 公禱書 228 頁  
 主禱文----- 公禱書 214 頁  
 擘餅禮----- 公禱書 214 頁  
 聖餐音樂：-----  
 聖餐後禱文：----- 公禱書 216  
 教會事務報告  
*退堂聖詩：快樂歌*----- 網路影片  
 祝福與遣散----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	聖壇小組	司從	經課/禱文	招待
1/7 主日崇拜	張信芬 牧師	Dorothy Smith	Janis Magnuson 鍾喻竹	周李芳	Roger Magnuson 孟莎
1/14 主日崇拜	立肯沙樂 牧師 / 鮑李寶萱 師母	Dorothy Smith	Janis Magnuson 賈斯童	Maury Edwards	Roger Magnuson 廖鴻業

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“The Baptism of Jesus”:

- 1) Why did Jesus have to be baptized?
- 2) What does God reveal to us through the baptism of Jesus?
- 3) Why do we use “water” for baptism? What does it mean to us?
- 4) What transformation will happen to us when we receive baptism?
- 5) Which part of today’s message has impacted/inspired you most? Why?

“耶穌的受洗”：

- 1) 為什麼耶穌必須要受洗？
- 2) 上帝透過耶穌的受洗向我們顯明什麼？
- 3) 為什麼受洗時要用「水」？其中的意義為何？
- 4) 當我們接受洗禮時，會經歷什麼樣的改變？
- 5) 今天信息中哪一部分對你產生最大的衝擊或感動？理由為何？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**

OT 舊約: Gn 創 13-19; Neh 尼 2-8

NT 新約: Mt 太 12-18; Acts 使 12-18



*Vicar / 堂牧:*

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092  
hsinfenchang@hotmail.com

*Assisting Priest / 牧師助理:*

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273  
rgonz2016@yahoo.com

*Bishop's Warden / 堂長:* Mr. Maury Edwards C/P 手機 626-375-8191  
edwrads9@aol.com

*Junor Warden / 副堂長:* Ms. Dorothy Smith C/P 手機 626-664-0037  
dorothysmithpt@yahoo.com

*Treasurer / 財政:* Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 C/P 手機 626-523-3614  
Jmagnus745@yahoo.com

*Principal Accompanists / 司琴負責:*

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758  
Janlee01@gmail.com

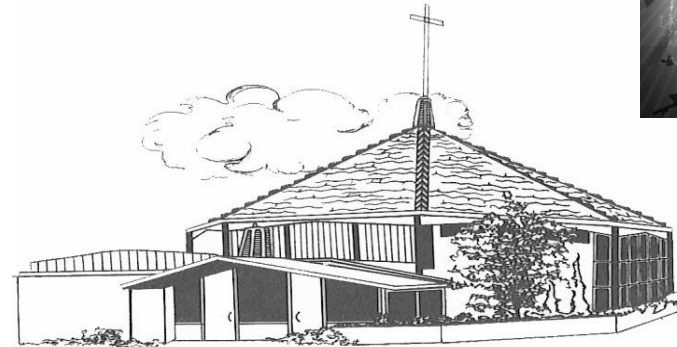
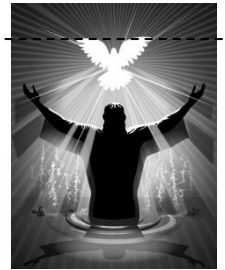
Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436  
wgchoo@yahoo.com

Saint Thomas's Episcopal Church  
Hacienda Heights, California  
加州哈崗聖公會聖多馬堂  
15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649  
Website 網頁: www.stthomashh.com  
stthomashca@gmail.com

First Sunday after the Epiphany:  
The Baptism of our Lord Jesus Christ, Year B  
**(10:00 am Holy Eucharist Service: English & Mandarin)**  
顯現節後第一主日：救主耶穌基督受洗日，乙年  
(早上 10 點英&華語聖餐崇拜)

January 7, 2024



**Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:**  
**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**  
英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

## Announcements for January 7, 2024

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to thank God for the New Year and to pray for His presence and guidance through the year to come.

(2) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Zoom Bible Study Schedule:** 1/24 & 2/7 Wed, 6:30 pm: **Evening Prayer** (Facebook); 1/31 & 2/21, **Wed, 6:30 pm: Bible Study Fellowship** (Zoom). All are welcome!  
**(Please note: No online meeting 1/8-20.)**

(3) **Next Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thurs, 1/25, 7:15 pm.** All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(4) **Signup to Bring Food for the Church's Coffee Hour after the 10:00 Sunday Service:** The sign-up sheet is posted on the window near the exit of the narthex. Any questions, please ask Janice Lee.

(5) **Collection of Personal Care/Clothing Items to be Given to East San Gabriel Valley Coalition for the Homeless:** Please drop the donated items in the box near the church's entrance, until **January 21**.

(6) **Mo Fennie to Visit Her Family in Taiwan 1/8-20:** In case of emergency, please contact Bishop's Warden Maury Edwards (626-336-5903) or Junior Warden Dorothy Smith (562-693-4553). Many thanks to Fr Ric for supplying for Mo Fennie on Sunday, Jan 14.

(7) **Taking Down Christmas Decorations in the Church: Sat, 1/27, 12:00 noon.** We'll have a light lunch in the parish hall together and then start to work. All are invited!

(8) **Our Church's Annual Meeting and Eucharist Service:** Sun, 2/4, 10:00 am; during the meeting, we'll elect three new Bishop's Committee members, one delegate and one alternate to the 2024 Diocesan Convention. (Qualified voters/candidates at the annual meeting: Confirmed Communicants in Good Standing for the past two months.) The deadline for **submitting ministry reports to Mo Fennie is 1/21**.

(9) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During the week, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; [hsinfenchang@hotmail.com](mailto:hsinfenchang@hotmail.com)) or the contact person of your group:  
**English: Dorothy Smith** ([dorothysmithpt@yahoo.com](mailto:dorothysmithpt@yahoo.com); 626-664-0037)  
**Filipino: Karen Fradejas** ([kdacillo228@yahoo.com](mailto:kdacillo228@yahoo.com); 909-815-4672)  
**Cantonese: Flora Chow** ([florachow42@gmail.com](mailto:florachow42@gmail.com); 626-422-4724)  
**Mandarin: Sabrina Lin** ([lingchun@hotmail.com](mailto:lingchun@hotmail.com); 646-250-1125)

(10) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to **STEC**) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com). Thank you for your loving care for God's church!

**Prayer Request:** For (1) Joyce White (skin cancer); (2) Maury & his family; (3) Jackie Gibson; (4) Daniel Adams (eyes and kidneys); (5) Rosie & Bas Lim; (6) Dorothy & Mike Smith; (7) Roger (leukemia) & Janis Magnuson (recovery from hip surgery); (8) Paul Owen; (9) Ben Huang; (10) Edgar and Analou Fradejas; (11) Sally and her family; (12) Qian Li (burn injury); (13) Tonia and her family; (14) Araceli Fradejas (recovery from surgery); (15) Caryl Gonzales (fall injury); (16) Al Elmendorf (liver cancer); (17) Pamela Moseid (recovery from nose surgery); (18) Lili Tansiongco and her family (recovery from a house fire).

## 二零二四年一月七日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為著新年來感謝上帝，並祈求祂在未來一年的同在和引領。

(2) **週間晚禱/查經網路直播聚會時間表:** 1/24 & 2/7-週三晚上6:30 晚禱 (臉書); 1/31 & 2/21-週三晚上6:30查經團契 (Zoom)。歡迎參加! (請注意: 1/8-20之間沒有線上聚會。)

(3) **下次堂務委員會會議透過 Zoom 舉行: 週四, 1/25, 晚上 7:15。** 所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(4) **請登記奉獻食物給教會10:00崇拜後的茶點時間:** 登記表張貼在教堂等候處靠近出口旁邊的窗戶上。任何疑問請聯絡 Janice Lee。

(5) **收集個人清潔用品 / 衣物 / 給東聖加百利谷露宿者聯盟:** 請將捐獻的物品投入教堂入口的箱子內。至1/21為止。

(6) **張牧師於1/8-20 回台灣探親:** 緊急事件, 請聯絡堂長 Maury Edwards (626-336-5903)或副堂長 Dorothy Smith (562-693-4553)。感謝立.肯沙樂牧師於1/14的主日代理主持崇拜。

(7) **拆除教堂的聖誕裝飾: 週六, 1/27, 中午12:00。** 我們會先在副堂一起吃簡單的午餐, 然後再開始工作。邀請大家踴躍參加!

(8) **教會年議會及聖餐崇拜:** 主日, 2/4, 上午 10:00; 會中將選出三位新的堂務委員及一位 2022 教區年議會代表和一位候補。(凡已接受堅信禮並至少在過去兩個月中固定參與崇拜及事奉者都有資格投票或參選。) 各事工負責人請於 1/21 前繳交年度事工報告給張牧師。

(9) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 週間, 有任何需要, 請隨時連絡張牧師 ([hsinfenchang@hotmail.com](mailto:hsinfenchang@hotmail.com); 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:  
**英語: Dorothy Smith** ([dorothysmithpt@yahoo.com](mailto:dorothysmithpt@yahoo.com); 626-664-0037)  
**菲律賓: Karen Fradejas** ([kdacillo228@yahoo.com](mailto:kdacillo228@yahoo.com); 909-815-4672)  
**粵語: Flora Chow** ([florachow42@gmail.com](mailto:florachow42@gmail.com); 626-422-4724)  
**華語: Sabrina Lin** ([lingchun@hotmail.com](mailto:lingchun@hotmail.com); 646-250-1125)

(10) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC)到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745或透過教會網站: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com)。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

**代禱事項:** 為 (1) Joyce White (皮膚癌), (2) Maury 及家人, (3) Jackie Gibson (4) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (5) 林醫師和林景崑, (6) Dorothy & Mike Smith, (7) Roger (白血病) & Janis Magnuson (髖關節手術後恢復), (8) 翁天全, (9) 黃任夫, (10) Edgar 和 Analou Fradejas, (11) 孟莎及家人, (12) 李茜 (燒傷), (13) 袁彤及家人, (14) Araceli Fradejas (手術恢復), (15) Caryl Gonzales (跌傷), (16) Al Elmendorf (肝癌), (17) Pamela Moseid (鼻部手術恢復), (18) Lili Tansiongco 及家人 (房子火災復原)。

**The First Sunday after the Epiphany (Baptism of Lord Jesus), Year B**  
Father in heaven, who at the baptism of Jesus in the River Jordan proclaimed him your beloved Son and anointed him with the Holy Spirit: Grant that all who are baptized into his Name may keep the covenant they have made, and boldly confess him as Lord and Savior; who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, in glory everlasting. Amen.

### **Genesis 1:1-5**

In the beginning when God created the heavens and the earth, the earth was a formless void and darkness covered the face of the deep, while a wind from God swept over the face of the waters. Then God said, "Let there be light"; and there was light. And God saw that the light was good; and God separated the light from the darkness. God called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, the first day.

### **Psalm 29**

- 1 Ascribe to the LORD, you gods, \*  
ascribe to the LORD glory and strength.
- 2 Ascribe to the LORD the glory due his Name; \*  
worship the LORD in the beauty of holiness.
- 3 The voice of the LORD is upon the waters;  
the God of glory thunders; \*  
the LORD is upon the mighty waters.
- 4 The voice of the LORD is a powerful voice; \*  
the voice of the LORD is a voice of splendor.
- 5 The voice of the LORD breaks the cedar trees; \*  
the LORD breaks the cedars of Lebanon;
- 6 He makes Lebanon skip like a calf, \*  
and Mount Hermon like a young wild ox.
- 7 The voice of the LORD splits the flames of fire;  
the voice of the LORD shakes the wilderness; \*  
the LORD shakes the wilderness of Kadesh.
- 8 The voice of the LORD makes the oak trees writhe \*  
and strips the forests bare.
- 9 And in the temple of the LORD \*  
all are crying, "Glory!"

10 The LORD sits enthroned above the flood; \*  
the LORD sits enthroned as King for evermore.

11 The LORD shall give strength to his people; \*  
the LORD shall give his people the blessing of peace.

### **Acts 19:1-7**

While Apollos was in Corinth, Paul passed through the interior regions and came to Ephesus, where he found some disciples. He said to them, "Did you receive the Holy Spirit when you became believers?" They replied, "No, we have not even heard that there is a Holy Spirit." Then he said, "Into what then were you baptized?" They answered, "Into John's baptism." Paul said, "John baptized with the baptism of repentance, telling the people to believe in the one who was to come after him, that is, in Jesus." On hearing this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. When Paul had laid his hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke in tongues and prophesied-- altogether there were about twelve of them.

### **Mark 1:4-11**

John the baptizer appeared in the wilderness, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins. And people from the whole Judean countryside and all the people of Jerusalem were going out to him, and were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. Now John was clothed with camel's hair, with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey. He proclaimed, "The one who is more powerful than I is coming after me; I am not worthy to stoop down and untie the thong of his sandals. I have baptized you with water; but he will baptize you with the Holy Spirit." In those days Jesus came from Nazareth of Galilee and was baptized by John in the Jordan. And just as he was coming up out of the water, he saw the heavens torn apart and the Spirit descending like a dove on him. And a voice came from heaven, "You are my Son, the Beloved; with you I am well pleased."

### 顯現節後第一主日（救主受洗日），乙年

天父啊，耶穌在約旦河領洗的時候，你曾宣稱他是你的愛子，並且賜聖靈降臨在他身上：懇求主使一切奉他的名受洗的人，可以持守他們所立的約，勇敢地承認他是主和救主；聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，同享尊榮，永無窮盡。阿們。

### 創世記 1:1-5

起初上帝創造天地。地是空虛混沌，淵面黑暗。上帝的靈運行在水面上。上帝說、要有光、就有了光。上帝看光是好的、就把光暗分開了。上帝稱光為晝、稱暗為夜，有晚上、有早晨、這是頭一日。

### 詩篇 29

- 29:1 上帝的眾子阿、你們要將榮耀能力、歸給耶和華、歸給耶和華。
- 29:2 要將耶和華的名所當得的榮耀歸給他、以聖潔的妝飾敬拜耶和華。
- 29:3 耶和華的聲音發在水上、榮耀的上帝打雷、耶和華打雷在大水之上。
- 29:4 耶和華的聲音大有能力、耶和華的聲音滿有威嚴。
- 29:5 耶和華的聲音震破香柏樹、耶和華震碎利巴嫩的香柏樹。
- 29:6 他也使之跳躍如牛犢、使利巴嫩和西連跳躍如野牛犢。
- 29:7 耶和華的聲音使火焰分岔。
- 29:8 耶和華的聲音震動曠野、耶和華震動加低斯的曠野。
- 29:9 耶和華的聲音驚動母鹿落胎、樹木也脫落淨光。凡在他殿中的、都稱說他的榮耀。
- 29:10 洪水氾濫之時、耶和華坐著為王、耶和華坐著為王、直到永遠。
- 29:11 耶和華必賜力量給他的百姓、耶和華必賜平安的福給他的百姓。

### 使徒行傳 19：1-7

亞波羅在哥林多的時候、保羅經過了上邊一帶地方、就來到以弗所、在那裏遇見幾個門徒、問他們說、你們信的時候、受了聖靈沒有、他們回答說、沒有、也未曾聽見有聖靈賜下來。保羅說、這樣、你們受的是甚麼洗呢。他們說、是約翰的洗。保羅說、約翰所行的是悔改的洗、告訴百姓、當信那在他以後要來的、就是耶穌。他們聽見這話、就奉主耶穌的名受洗。保羅接手在他們頭上、聖靈便降在他們身上、他們就說方言、又說預言。一共約有十二個人。

### 馬可福音 1：4-11

照這話、約翰來了、在曠野施洗、傳悔改的洗禮、使罪得赦。猶太全地、和耶路撒冷的人、都出去到約翰那裏、承認他們的罪、在約但河裏受他的洗。約翰穿駱駝毛的衣服、腰束皮帶、吃的是蝗蟲野蜜。他傳道說、有一位在我以後來的、能力比我更大、我就是彎腰給他解鞋帶、也是不配的。我是用水給你們施洗、他卻要用聖靈給你們施洗。那時、耶穌從加利利的拿撒勒來、在約但河裏受了約翰的洗。他從水裏一上來、就看見天裂開了、聖靈彷彿鴿子、降在他身上。又有聲音從天上來說、你是我的愛子、我喜悅你。